



DART

# Universal

L'azienda si riserva il diritto di apportare variazioni senza preavviso sul prodotto illustrato. • The company reserves the right to make changes to the product shown here without prior warning. • Das Unternehmen behält sich vor, am beschriebenen Produkt ohne vorherige Ankündigung Änderungen vorzunehmen. • La empresa se reserva el derecho de aportar modificaciones al producto ilustrado sin aviso previo.

COM.02/1 - 0 - I/GB/DE - REV.2 - 2007/03

**OVS**

O.M.S. spa

Officine Meccaniche Specializzate

Via Dante 20/A - 35030 Caselle di Selvazzano (PD) ITALIA

Tel. +39 049 8976455 - Fax +39 049 8975556

www.omsstaff.com - info@omsstaff.com

**OVS**  
Riuniti attorno a un'idea



2



3

### L' UNIVERSALITA'

Universal é universale di nome e di fatto. Bastano poche operazioni e pochi secondi per trasformarlo nella versione specifica per operatori mancini, così come per ritornare in quella originaria. Il braccio incernierato sotto la poltrona permette il movimento totale della faretra dietro la testa del paziente. La poltrona permette anche una posizione orizzontale del tipo lettino operatorio.

### UNIVERSALITY

Universal is universal in name and in fact. Just a few operations and a few seconds are required to transform it into the specific version for left-handed operators and the same to go back to the right-handed version. The arm hinged under the chair allows a complete movement of the instrument table behind the patient's head. The chair can also reach a horizontal operating-table position.

### DIE UNIVERSALITÄT

Universal ist sowohl namentlich als auch faktisch universell. Nur wenige Arbeitsgänge und Sekunden genügen, um es in die spezifische Ausführung für linkshändige Bediener umzuwandeln, bzw. wieder zurück in die ursprüngliche Ausführung. Der mit Scharnieren unter dem Stuhl befestigte Kragarm gestattet die vollständige Bewegung des Köchers hinter den Kopf des Patienten. Der Behandlungsstuhl ermöglicht zudem eine waagerechte Position, ähnlich einer OP-Liege.

### LA UNIVERSALIDAD

Universal es universal de nombre y de hecho. Bastan pocas operaciones y pocos segundos para transformarlo en la versión específica para operadores zurdos, así como para volver a la versión original. El brazo abisagrado debajo del sillón permite el movimiento total de la bandeja porta instrumentos detrás de la cabeza del paciente. El sillón también admite una posición horizontal tipo camilla operatoria.





#### IL PRODOTTO

Da un riunito di alta gamma O.M.S. appartenente alla categoria S.P.R.I.D.O. é normale pretendere ergonomia assoluta, qualità e precisione dei cinematismi, comandi intuitivi e simmetrici, dotazione di prim'ordine. Universal, però fa di più: grazie alle sue caratteristiche lavora infatti in sinergia con il professionista, ampliando il campo delle sue possibilità. Scoprite come, nelle pagine che seguono.

#### THE PRODUCT

It is natural to expect perfect ergonomics, quality and precision of movements, intuitive and symmetrical controls, and top-quality features from a high-range O.M.S. unit belonging to the S.P.R.I.D.O. category. But Universal offers something more: thanks to its characteristics, it works in synergy with the operator, widening his range of possibilities. Find out how in the following pages.

#### DAS PRODUKT

Von einem komplexen Gerät des oberen O.M.S.-Niveaus, das zur Kategorie S.P.R.I.D.O. gehört, ist es nur selbstverständlich, eine absolute Ergonomie, Qualität und Präzision der Kinematik sowie auch intuitive und symmetrische Bedieneinrichtungen und eine erstklassige Ausstattung zu erwarten. Universal leistet jedoch noch mehr: auf Grund seiner Eigenschaften arbeitet es eng mit dem Fachmann zusammen und erweitert den Bereich seiner Möglichkeiten. Entdecken Sie auf den folgenden Seiten, wie dies geschieht.

#### EL PRODUCTO

De un sillón de alta gama O.M.S. perteneciente a la categoría S.P.R.I.D.O. sólo se puede esperar ergonomía absoluta, calidad y precisión en el sistema cinemático, mandos intuitivos y simétricos, equipamiento de primer nivel. Pero Universal ofrece aún más: gracias a sus características, funciona en sincronía con el profesional, ampliando su campo de posibilidades. Descubra cómo en las páginas siguientes.





6

7

#### GLI STRUMENTI

In Universal il cinematismo che guida lo strumento dalla posizione di riposo a quella operativa permette un movimento pressoché orizzontale, evitando quindi interferenze con la lampada. Le strutture più esposte alla contaminazione, come la maniglia della faretra, sono facilmente autoclavabili. La faretra si muove su un ancoraggio inferiore, con movimenti precisi ed estremamente leggeri.

#### THE INSTRUMENTS

In Universal, the mechanism that guides the instrument from its resting to its working position enables almost horizontal movement, avoiding any interference with the lamp. The parts which are more exposed to contamination, such as the instrument support, are easily autoclavable. The instrument table is anchored below, enabling precise, extremely light movements.

#### DIE INSTRUMENTE

Bei Universal führt die Kinematik das Instrument von der Ruhestellung in die Betriebsposition und ermöglicht eine fast waagerechte Bewegung, wodurch eine Überschneidung mit der Leuchte vermieden wird. Die am stärksten einer Verschmutzung ausgesetzten Teile, wie der Griff des Köchers, lassen sich einfach im Autoklav reinigen. Der Köcher bewegt sich mit präzisen und äußerst leichten Bewegungen auf einer unteren Verankerung.

#### EL INSTRUMENTAL

En Universal el sistema cinemático que guía el instrumento desde la posición de reposo a la posición de trabajo, permite un movimiento casi horizontal, evitando de esta manera las interferencias con la lámpara. Las estructuras que están más expuestas a la contaminación, como el mango de la bandeja porta instrumentos, se pueden esterilizar fácilmente en autoclave. La bandeja porta instrumentos se mueve sobre un anclaje inferior, con movimientos precisos y extremadamente ligeros.





## I COMANDI

L'organizzazione dei comandi permette il controllo intuitivo in tempi pressoché istantanei, senza distogliere l'attenzione dal paziente. I doppi comandi simmetrici sulla faretra testimoniano la facile trasformabilità, da destro a sinistro, di Universal. Il display a luce blu garantisce una visibilità eccellente da ogni posizione.

## THE CONTROLS

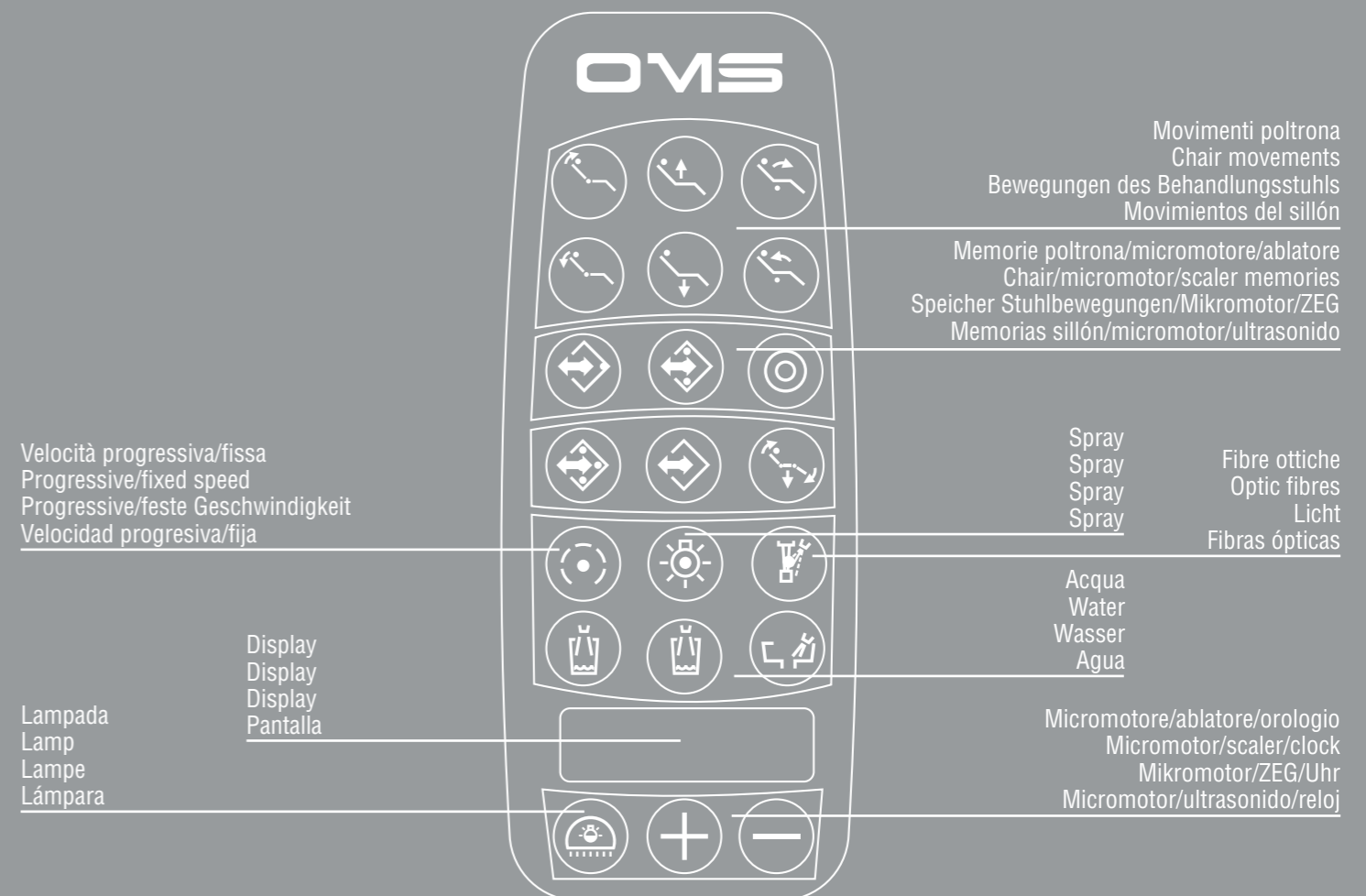
The arrangement of the controls allows the operator to act quickly and intuitively, without diverting his attention from the patient. The presence of double symmetrical controls on the instrument table proves how easy is changing Universal from a right into a left-handed unit. The blue display permits an excellent visibility from every position.

## DIE BEDIENELEMENTE

Die Anordnung der Bedienelemente ermöglicht die intuitive, fast unmittelbare Steuerung, ohne dass dabei die Aufmerksamkeit vom Patienten abgewendet werden muss. Die doppelten, symmetrisch angeordneten Bedienelemente am Köcher sind ein Beweis für die einfache Umwandelbarkeit von Universal von rechts nach links. Das Display mit blauer Beleuchtung gewährleistet eine hervorragende Sichtbarkeit aus jeder Position.

## LOS MANDOS

La organización de los mandos permite el control intuitivo en un tiempo casi instantáneo, sin por ello dejar de observar al paciente. Los mandos dobles simétricos de la bandeja porta instrumentos aseguran el fácil cambio de configuración de Universal de derecha a izquierda. La pantalla con luz azul garantiza una visibilidad excelente desde cualquier posición.





10

11

#### L'AREA ASSISTENTE

In Universal l'assistente dispone di una postazione lavoro ergonomica e completa, al pari di quella dell'operatore. Il gruppo strumenti dispone di un'area di appoggio ampia, in grado di contenere un tray e di comandi replicati. La faretra può ruotare dietro alla poltrona, per permettere un facile ripristino degli strumenti. La bacinella è orientabile di 180° e dispone di sicurezza su posizione di esposizione esterna.

#### THE ASSISTANT'S AREA

With Universal the assistant has an ergonomic and complete working position like the operator. The instrument table is equipped with a large support surface, which can hold an instrument tray, and double controls. The instrument table can turn behind the chair for an easy replacement of instruments. The spittoon is characterized by a 180° movement and a safety device on the external position.

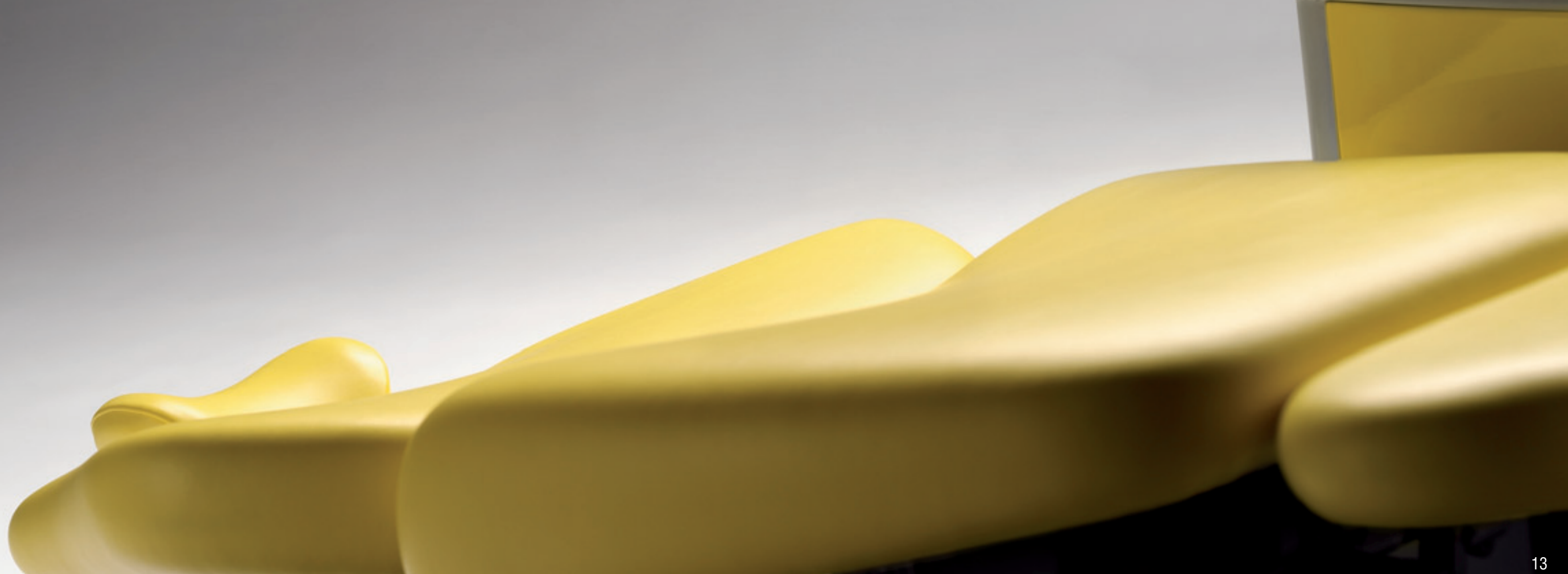
#### DER ASSISTENTENBEREICH

Bei Universal verfügt der Assistent über einen ergonomischen und vollständigen Arbeitsplatz, der dem des Behandelnden entspricht. Die Instrumentengruppe verfügt über einen großflächigen Ablagebereich, kann einen Tray sowie doppelte Bedieneinrichtungen aufnehmen. Der Köcher kann hinter den Stuhl gedreht werden, um eine einfache Wiederherstellung der Instrumente zu ermöglichen. Das Becken lässt sich um 180° drehen und verfügt über eine Sicherheitsvorrichtung in der äußeren Position.

#### EL ÁREA DEL AUXILIAR DENTAL

En Universal el auxiliar dental cuenta con un puesto de trabajo ergonómico y completo, como el del operador. La bandeja instrumentos tiene un área de apoyo amplia con espacio para un tray y mandos dobles. La bandeja porta instrumentos puede girar detrás del sillón para permitir un fácil empleo de los instrumentos. La escupidera se puede orientar a 180° y lleva un dispositivo de seguridad para la posición de exposición externa.





## LA POLTRONA

La poltrona con struttura completamente d'alluminio dispone di 4 memorie, funzione "last position", ritorno automatico a zero, movimento Trendelenburg indipendente e posizione lettino operatorio orizzontale. L'assenza del tradizionale pantografo sotto la poltrona libera nuovi spazi per operare in completa libertà. E, se non bastasse, è possibile ruotare la poltrona stessa di 15° verso destra o verso sinistra. Il reostato multifunzione permette di agire, con pochi tocchi, su posizioni poltrona e strumenti dinamici.

## THE CHAIR

The chair, with a structure entirely made of aluminium, has 4 memories, "last position" function, automatic reset, independent Trendelenburg movement, and horizontal operating-table position. The absence of the traditional pantograph under the chair provides extra space for operating in complete freedom. Last but not least, the chair can turn 15° to the right or to the left. The position of the chair and the dynamic instruments can be easily operated by using the multi-function footcontrol.

## DER BEHANDLUNGSSTUHL

Der Behandlungsstuhl mit einem vollständig aus Aluminium bestehenden Gestell verfügt über 4 Speicherplätze, die Funktion "Last Position", den automatischen Rücklauf in die Nullposition, die unabhängige Trendelenburg-Position und die waagerechte Position als OP-Liege. Das Fehlen des üblichen Pantographs unter dem Stuhl bietet Freiraum für ein völlig ungehindertes Arbeiten. Als ob dies noch nicht genügen würde, lässt sich der Stuhl um 15° nach rechts oder links drehen. Der multifunktionale Regelwiderstand ermöglicht eine Veränderung der Position des Behandlungsstuhls und die Bedienung der dynamischen Instrumente mit nur wenigen Handgriffen.

## EL SILLÓN

El sillón, con estructura completamente de aluminio, tiene 4 memorias, función "last position", retorno automático a cero, movimiento Trendelenburg independiente y posición de camilla operatoria horizontal. La ausencia del pantógrafo tradicional debajo del sillón libera nuevos espacios para trabajar con total libertad. Y como si esto fuera poco, es posible girar el sillón 15° a la derecha o a la izquierda. El reóstato multifunción permite intervenir, con pocos movimientos, sobre las posiciones del sillón y de los instrumentos dinámicos.



## LE DOTAZIONI

Universal é proposto in un'unica versione, con una dotazione di serie particolarmente ricca. E' inoltre possibile scegliere alcuni accessori in opzione, tra cui il sistema di disinfezione S.D.S. che permette di operare, a scelta, con acqua di rete, acqua sterile o distillata, anche liberamente miscelabili con disinfettante.

## FEATURES

The only version of Universal is equipped with a full range of standard features. A few accessories are also available, including the S.D.S. disinfection system working with running, sterilized or distilled water, which can also be mixed with disinfectant.

## DIE AUSSTATTUNG

Universal wird in nur einer Ausführung mit einer besonders umfangreichen serienmäßigen Ausstattung angeboten. Zudem kann man bestimmtes optionales Zubehör wählen, wie das Desinfektionssystem S.D.S., das ein wahlweises Arbeiten mit Leitungswasser, sterilem oder destilliertem Wasser ermöglicht, das unabhängig auch mit Desinfektionsmittel gemischt werden kann.

## EL EQUIPAMIENTO

Universal se propone en una única versión, con un equipamiento de serie particularmente rico. Además, es posible elegir algunos accesorios opcionales, entre los que destaca el sistema de desinfección S.D.S., que permite trabajar, si se desea, con agua corriente, agua estéril o destilada, que se puede mezclar libremente con desinfectante.

DOTAZIONI - FEATURES - AUSSTATTUNG - ÉQUIPAMIENTO				UNIVERSAL
Chip blower micromotori	Chip blower for micromotors	Chip Blower Mikromotoren	Chip blower micromotores	●
No retraction spray	No retraction spray	No Retraction Spray	No retraction spray	●
Preselezione velocità micromotore	Micromotor speed preselection	Vorprogrammierbare Geschwindigkeit Mikromotor	Preselección de la velocidad del micromotor	●
Preselezione potenza ablatore	Scaler power preselection	Vorprogrammierbare Zegleistung	Preselección de la potencia del ultrasonido	●
Programmi micromotore e ablatore	Micromotor and scaler programmes	Programme Mikromotor und Zeg	Programas del micromotor y del ultrasonido	●
Velocità min. 50 rpm	Min. speed 50 rpm	Min. Geschwindigkeit 50 U/min	Velocidad mín. 50 r.p.m.	○
Regolazione temporizzazione acqua bicchiere - bacinella	Timer for glass filling and spittoon rinsing	Regelung Mundglasfüllung und Speibeckenspülung	Regulación de la temporización agua vaso - escupidera	●
Doppi comandi simmetrici operatore e assistente	Double symmetrical controls for operator and assistant	Doppelte, symmetrische Schaltungen für Behandler und Assistentin	Mandos simétricos dobles para el odontólogo y el auxiliar dental	●
Display a luce blu	Blue display light	Display mit blauer Beleuchtung	Pantalla con luz azul	●
4 memorie poltrona	4 chair memories	4 Stuhlspeicher	4 memorias del sillón	●
Trendelenburg (salita-discesa)	Trendelenburg (up-down)	Trendelenburg (Auf-Ab)	Trendelenburg (subida-bajada)	●
Comandi supplem. reostato	Extra controls on footcontrol	Mehrschaltungen im Fussanlasser	Mandos suplem. reóstato	●
Sistema di disinfezione	Disinfection system	Desinfektionssystem	Sistema de desinfección	○
Sedile dritto, non pieghevole	Longer seat without knee break	Gerade längere Sitzfläche	Asiento rígido más largo	○

● di serie - standard - serienmäßig - de serie ○ optional - optional - optional - opcional